

NAATI CCL Dutch Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Dutch Nederlands · where candidates lose marks

Free from **naaticcl.com** — practise full Dutch CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/dutch/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in Dutch	Where marks are lost
Medicare	Zeg gewoon 'Medicare' zoals het is; het is een eigennaam en wordt niet vertaald.	Kandidaten vertalen het vaak als 'ziektekostenverzekering' of 'zorgverzekering', wat suggereert dat het een privéverzekering is zoals in Nederland/België, terwijl het een overheidsstelsel is.
Mental health care plan	Vertaal als 'geestelijke gezondheidszorgplan' of leg uit als 'een door de huisarts opgesteld plan voor gesubsidieerde psychologische hulp via Medicare'.	Kandidaten vertalen dit te letterlijk als 'geestelijke gezondheidsplan' zonder de link met Medicare-subsidie te vermelden, waardoor het puntenscore mist over de functie van het plan.
Out-of-pocket	Vertaal als 'eigen bijdrage' of 'kosten die je zelf moet betalen'.	Kandidaten vertalen dit soms als 'contant betalen' (letterlijk 'uit eigen zak'), wat de nadruk verkeerd legt op betaalwijze in plaats van op wie de kosten draagt.
Lifeline	Zeg 'Lifeline' als eigennaam; eventueel toevoegen 'de hulplijn Lifeline'.	Kandidaten vertalen dit soms als 'levenslijn' of 'noodlijn' in plaats van de naam te behouden, waardoor het niet meer herkenbaar is als de specifieke organisatie.
Emergency department	Vertaal als 'spoedeisende hulp' of 'spoedafdeling'.	Sommige kandidaten zeggen 'noodafdeling' wat onnatuurlijk klinkt in het Nederlands, of verwarren het met 'huisartsenpost', wat een ander soort voorziening is.
Medical certificate	Vertaal als 'doktersverklaring' of 'medisch attest'.	Kandidaten zeggen soms 'medisch certificaat', wat een te letterlijke vertaling is en in het Nederlands ongebruikelijk klinkt; 'doktersverklaring' is de gangbare term.

Australian term	How to render it in Dutch	Where marks are lost
Medicare card	Zeg 'Medicare-kaart' of 'Medicare-pas'.	Kandidaten vertalen dit soms als 'zorgpas' zonder 'Medicare' te noemen, waardoor het specifiek Australische systeem niet herkenbaar is.
Triple Zero	Zeg 'triple zero' of leg uit als 'het alarmnummer 000'; het cijfer blijft 000.	Kandidaten vertalen dit soms als '112', het Europese alarmnummer, wat feitelijk onjuist is voor de Australische context.
Gap fee	Zeg 'gap fee' (Engelse term behouden) of leg uit als 'het verschil dat je zelf bijbetaalt naast de Medicare-vergoeding'.	Vertaling als simpelweg 'eigen bijdrage' zonder de link naar Medicare is te vaag; de examiner wil horen dat het specifiek het verschil tussen Medicare-vergoeding en factuur is.
Referral letter	Zeg 'verwijsbrief' — dit is de standaard Nederlandse term.	Vertaling als 'aanbevelingsbrief' is fout, want dat suggereert een referentie voor bijvoorbeeld een baan, niet een medische doorverwijzing.
Waiting list	Zeg 'wachttijst' — dit is de directe en correcte vertaling.	Verwarring met 'waiting period' (wachttijd) komt vaak voor; dit gaat om een lijst van personen, niet om een tijdsduur.
Asthma action plan	Zeg 'astma-actieplan' — dit is een directe en begrijpelijke vertaling.	Vertaling als 'astmabehandeling' of 'medicatieschema' is te vaag en mist dat het een specifiek, schriftelijk document is dat door een arts wordt opgesteld.
Extras cover	Zeg 'extras cover' (Engelse term) of leg uit als 'aanvullende verzekering voor diensten buiten Medicare, zoals tandarts en fysiotherapie'.	Vertaling als simpelweg 'aanvullende verzekering' zonder toelichting mist het specifieke Australische onderscheid tussen 'hospital cover' en 'extras cover'.
GP referral	Zeg 'verwijzing van de huisarts' of 'huisartsverwijzing'.	Vaak wordt 'referral' vertaald als 'aanbeveling', wat het formele, administratieve karakter (nodig voor Medicare-terugbetaling) verliest.

Australian term	How to render it in Dutch	Where marks are lost
Bulk bill	Leg uit als 'rechtstreeks bij Medicare declareren, zonder eigen bijdrage van de patiënt'.	Vaak vertaald als 'gratis behandeling', wat feitelijk onjuist is; het is Medicare die betaalt, niet dat de zorg kosteloos wordt aangeboden zonder systeem erachter.
PBS	Zeg "PBS" en leg kort uit: 'het overheidsprogramma dat medicijnkosten subsidieert'.	Kandidaten vertalen het als algemene 'medicijnvergoeding' zonder te benoemen dat het een specifiek nationaal Australisch programma is, waardoor de herkenning van de eigennaam verloren gaat.
Public hospital	Zeg "openbaar ziekenhuis" of "publiek ziekenhuis" en benoem dat de behandeling via Medicare gratis is.	Kandidaten gebruiken 'algemeen ziekenhuis', wat in het Nederlands eerder een type ziekenhuis (niet-academisch) aanduidt dan overheidsfinanciering, waardoor het punt over gratis toegang via Medicare niet overkomt.
Private health cover	Zeg "particuliere zorgverzekering" of "particuliere ziektekostenverzekering" en voeg toe dat dit los staat van Medicare.	Kandidaten vertalen het als gewone 'zorgverzekering' zoals het Nederlandse verplichte basisstelsel, waardoor het cruciale verschil — vrijwillig en aanvullend op Medicare — verloren gaat.
Advance care directive	Zeg 'wilsverklaring' of 'schriftelijke zorgverklaring vooraf'.	Kandidaten vertalen dit soms als 'testament', maar een testament regelt de nalatenschap na overlijden, niet medische zorgwensen tijdens het leven; dit is een fundamentele fout.
Bulk billing	Leg uit als 'directe facturering aan Medicare zonder eigen bijdrage' of gebruik de Engelse term 'bulk billing' met deze korte uitleg.	Kandidaten vertalen dit vaak als 'gratis zorg', maar het is geen algemeen gratis zorgsysteem, alleen een facturatiemethode via Medicare; dit nuanceverschil is belangrijk en gaat vaak verloren.
Triage	Gebruik het woord "triage", dat ook in het Nederlands standaard medisch vakjargon is.	Kandidaten vertalen het als 'selectie' of 'sortering', wat te algemeen is en de medische urgentiebeoordeling niet specifiek benoemt.

Australian term	How to render it in Dutch	Where marks are lost
Specialist referral	Zeg 'verwijzing naar een specialist' met vermelding dat deze van de huisarts komt en nodig is voor Medicare-vergoeding.	Kandidaten laten vaak de Medicare-koppeling weg en vertalen het als simpelweg 'doorverwijzing', waardoor het administratieve/financiële belang niet overkomt.
Pharmaceutical Benefits Scheme	Gebruik de afkorting 'PBS' zoals in het Engels, met een korte toelichting: 'het overheidsprogramma voor subsidiëring van medicijnen'.	Kandidaten vertalen het soms simpelweg als 'medicijnenverzekering', wat het overheidskarakter en subsidieaspect verkeerd weergeeft.
Ambulance cover	Zeg 'ambulanceverzekering' of leg uit als 'verzekering die ambulancekosten dekt, apart van Medicare'.	Kandidaten denken vaak dat ambulancekosten al onder Medicare vallen en vertalen dit te losjes, waardoor het essentiële punt dat dit apart verzekerd moet worden verloren gaat.

Legal · 23

Australian term	How to render it in Dutch	Where marks are lost
Fair Trading	Behoud 'Fair Trading' als eigenaam, eventueel toelichten als 'de instantie voor consumentenbescherming, Fair Trading'.	Kandidaten vertalen dit als 'eerlijke handel', waardoor het niet meer als naam van een overheidsorgaan wordt herkend.
Fair Work Commission	Zeg de Engelse naam 'Fair Work Commission' en voeg zo nodig toe 'de Australische arbeidsrechtbank/instantie voor arbeidsgeschillen'.	Kandidaten vertalen dit letterlijk als 'commissie voor eerlijk werk', wat een onbestaande instantie suggereert en het institutionele karakter verliest.
Event number	Vertaal als 'zaaknummer' of 'meldingsnummer'.	Kandidaten vertalen dit soms als 'gebeurtenisnummer', een te letterlijke vertaling die niet de functionele betekenis (politiereferentie) overbrengt.
Local Court	Zeg 'Local Court' (Engelse naam behouden) of leg uit als 'lokale rechtbank, de laagste rechtbank in het rechtssysteem'.	Vertaling als 'kantongerecht' of 'gemeentelijke rechtbank' wekt een verkeerd beeld van het Nederlandse systeem en mist het puntengewicht van de exameninstructie om de institutionele naam te herkennen.

Australian term	How to render it in Dutch	Where marks are lost
Light duties	Zeg 'aangepaste taken' of 'lichte werkzaamheden' — beide zijn duidelijk en correct.	Vertaling als 'lichte dienst' klinkt onnatuurlijk in het Nederlands en kan verward worden met een dienstrooster in plaats van aangepaste taken.
Legal Aid	Zeg 'Legal Aid' (Engelse naam) of vertaal als 'gesubsidieerde rechtshulp/juridische bijstand'.	Vertaling als simpelweg 'rechtsbijstandverzekering' is fout, want dat is een particuliere verzekering en geen overheidsvoorziening voor mensen met een laag inkomen.
Family Court	Zeg 'familierechtbank' als vertaling.	Kandidaten gebruiken 'gezinsrechtbank' inconsistent of verwarren het met 'Federal Circuit Court', wat tot verlies van informatie over welke instantie precies bedoeld wordt leidt.
Federal Circuit	Gebruik 'Federal Circuit Court' als naam, eventueel toegelicht als 'de federale rechtbank van eerste aanleg'.	Kandidaten vertalen het te algemeen als 'federale rechtbank' zonder het te onderscheiden van de Family Court, waardoor de exameninformatie over welk niveau van rechtbank verloren gaat.
Reference number	Zeg 'referentienummer', wat de standaard en correcte Nederlandse term is.	Kandidaten zeggen 'nummer' zonder 'referentie', waardoor niet duidelijk is dat het om een specifiek identificatienummer gaat dat nodig is voor verdere communicatie.
Police report	Zeg 'politierapport' of 'aangifte bij de politie', afhankelijk van de context in het gesprek.	Vertaling als alleen 'melding' verliest het formele, schriftelijke karakter van het document dat vaak specifiek wordt opgevraagd door instanties.
Magistrate	Gebruik 'magistraat' of leg uit als 'rechter bij een lagere rechtbank'.	Kandidaten vertalen dit vaak simpelweg als 'rechter' (judge), wat het niveauverschil met een 'judge' bij een hogere rechtbank verdoezelt.
Police check	Zeg 'verklaring omtrent het gedrag' of 'politiecontrole van het strafblad'.	Kandidaten vertalen dit soms simpelweg als 'politieonderzoek', wat klinkt als een strafrechtelijk onderzoek in plaats van een achtergrondcontrole.

Australian term	How to render it in Dutch	Where marks are lost
Statutory declaration	Zeg 'verklaring onder ede' of 'wettelijke verklaring'; leg zo nodig uit dat dit geen notariële akte is maar een wettelijk erkende schriftelijke verklaring.	Kandidaten vertalen dit vaak als 'notariële verklaring' of 'eedsverklaring bij de notaris', maar in Australië is geen notaris vereist, alleen een erkende getuige zoals een JP; dit verschil gaat verloren.
Apprehended violence order	Zeg "AVO" en leg uit: 'een rechterlijk beschermingsbevel tegen geweld of intimidatie'.	Kandidaten vertalen het simpelweg als 'verbod' zonder het beschermende, preventieve juridische karakter te benoemen, of verwarren het met een strafrechtelijke veroordeling.
Duty lawyer	Gebruik de Nederlandse vakterm "piketadvocaat", die dezelfde functie heeft.	Kandidaten vertalen het letterlijk als 'dienstadvocaat' of 'plichtadvocaat', termen die in het Nederlandse recht niet bestaan, waardoor de herkenbare vakterm 'piketadvocaat' gemist wordt.
Infringement notice	Zeg 'boetebeschikking' of 'overtredingsbericht'.	Kandidaten vertalen dit soms als 'strafblad' of 'dagvaarding', wat een veel zwaardere juridische betekenis heeft en de indruk van een strafrechtelijke procedure geeft die hier niet aan de orde is.
Demerit points	Gebruik 'strafpunten' of 'demeritpunten' met korte uitleg: 'punten die op je rijbewijs komen bij een overtreding'.	Vaak wordt dit vertaald als 'boetepunten' zonder het element van puntenopbouw richting schorsing, of men verwacht het met een simpele geldboete, wat de kern van het systeem mist.
Good behaviour bond	Leg uit als 'voorwaardelijke vrijlating op basis van goed gedrag' of 'gedragsverklaring met voorwaarden'; er is geen directe Nederlandse juridische term, dus een korte omschrijving is nodig.	Kandidaten vertalen dit letterlijk als 'goed gedrag borg', wat klinkt als een geldbedrag (zoals bij een huurborg), terwijl het hier om een strafrechtelijke voorwaarde gaat, niet noodzakelijk om geld.
Caution	Gebruik de Nederlandse juridische vakterm 'cautie', die exact dezelfde procedure aanduidt in het Nederlandse strafrecht.	Vaak vertaald als 'voorzichtigheid' of algemeen als 'waarschuwing', waardoor het specifieke juridische karakter van de mededeling verloren gaat.

Australian term	How to render it in Dutch	Where marks are lost
AVO	Zeg 'AVO' of 'apprehended violence order' en leg uit als een beschermingsbevel/contactverbod opgelegd door de rechter.	Vaak fout vertaald als simpelweg 'boete' of 'aanklacht'; het is geen straf maar een preventief contactverbod.
Justice of the Peace	Zeg 'Justice of the Peace' of 'JP' en leg uit: een bevoegd persoon die documenten en verklaringen officieel bevestigt.	Vaak fout vertaald als 'rechter' of 'notaris', maar een JP is geen jurist en heeft een veel beperktere, administratieve rol.
On-the-spot fine	Gebruik 'boete ter plekke' of 'directe boete' — dit dekt de betekenis goed in het Nederlands.	Sommigen vertalen het als 'strafblad' of 'rechtszaak', wat onjuist is omdat er geen gerechtelijke procedure bij betrokken is.
Working with Children Check	Behoud de Engelse naam 'Working With Children Check' en leg kort uit: 'een verplichte achtergrondcontrole om met kinderen te mogen werken'.	Kandidaten vertalen dit als 'VOG' (Verklaring Omtrent Gedrag), het Nederlandse equivalent, maar dat is een ander, breder systeem; in de NAATI-context moet het Australische, kindspecifieke karakter van deze check duidelijk blijven.

Consumer · 15

Australian term	How to render it in Dutch	Where marks are lost
Excess	Vertaal als 'eigen risico'.	Kandidaten vertalen dit soms als 'overschot' of 'teveel', wat de financiële/verzekeringsbetekenis volledig mist.
Australian Consumer Law	Zeg 'Australian Consumer Law' (Engelse naam) of vertaal als 'de Australische consumentenwetgeving'.	Vertaling als algemeen 'consumentenrecht' zonder de link naar de specifieke nationale wet verliest het institutionele karakter dat de examiner verwacht.
NRMA Insurance	Behoud de naam 'NRMA Insurance' zoals die is; het is een merknaam en wordt niet vertaald.	Kandidaten vertalen het als 'nationale verzekering' of iets generiek, waardoor het bedrijfsspecifieke karakter verloren gaat.
Ombudsman	Gebruik het woord 'ombudsman' zoals het is; dit woord bestaat ook in het Nederlands en wordt direct herkend.	Kandidaten vertalen het soms als 'klachtenbureau' of 'bemiddelaar', waardoor de officiële, onafhankelijke status van het orgaan verloren gaat.

Australian term	How to render it in Dutch	Where marks are lost
Private health insurance	Zeg 'particuliere zorgverzekering' of 'aanvullende ziektekostenverzekering' in het Nederlands.	Kandidaten verwarren dit met Medicare zelf en zeggen simpelweg 'ziekteverzekering', waardoor het onderscheid tussen publiek en privaat verdwijnt.
Membership costs	Zeg 'lidmaatschapskosten' als directe en natuurlijke vertaling.	Kandidaten zeggen enkel 'kosten' zonder 'lidmaatschap', waardoor niet duidelijk is dat het om een terugkerende of vaste bijdrage gaat in plaats van eenmalige uitgaven.
Financial hardship	Zeg 'financiële moeilijkheden' of 'financiële problemen'.	Kandidaten vertalen dit soms te zwak als 'geldzorgen', wat de formele erkenning door banken/instanties (die speciale regelingen bieden) niet goed weergeeft.
Afterpay	Zeg 'Afterpay' als merknaam, of leg uit als 'koop-nu-betaal-later-dienst'.	Kandidaten vertalen dit soms als 'lening' of 'krediet', wat de specifieke renteloze termijnstructuur van Afterpay niet weergeeft.
Comprehensive insurance	Zeg 'volledig casco verzekering' of leg uit: een uitgebreide autoverzekering die zowel eigen schade als schade aan anderen dekt.	Vaak verward met 'third party insurance' (WA-verzekering); comprehensive dekt véél meer, inclusief eigen schade, en dat verschil is examen-relevant.
Third party	Zeg 'derde partij'; dit is een directe en correcte vertaling die in het Nederlands ook in juridische en financiële context gebruikt wordt.	Kandidaten vertalen het soms als 'een andere persoon' of laten het weg, waardoor niet duidelijk is dat het om een aparte, betrokken instantie gaat (bv. bij third party insurance of een geschil met een derde).
ACCC	Zeg 'ACCC' en leg kort uit: 'de Australische mededingings- en consumentenautoriteit'.	Vaak verward met een algemene 'consumentenbond', wat het overheidsgezag en de wettelijke bevoegdheden van de ACCC niet weergeeft.
BPAY	Zeg 'BPAY' zoals het is; er is geen Nederlands equivalent, dus leg kort uit: een Australisch systeem voor het betalen van rekeningen via de bank.	Kandidaten vertalen dit soms als 'automatische incasso', maar BPAY is een handmatige betaalmethode via de bank, geen automatische afschrijving.

Australian term	How to render it in Dutch	Where marks are lost
Cooling-off period	Zeg 'bedenktijd' of 'afkoelingsperiode' — dit is een gangbare Nederlandse term die goed aansluit.	Kandidaten laten dit soms helemaal weg of vertalen het als 'proefperiode', wat een heel ander concept is (test/trial in plaats van juridisch herroepingsrecht).
Direct debit	Zeg 'automatische incasso'; dit is de gangbare Nederlandse banktermijn en dekt exact dezelfde betekenis.	Kandidaten zeggen soms 'automatische overschrijving', maar dat is een betaling die de klant zelf instelt (standing order), niet een afschrijving door de andere partij — dit verwisselt de richting van de transactie.
Hardship arrangement	Er is geen vaste Nederlandse vakterm; omschrijf het als 'een regeling voor mensen in financiële moeilijkheden' of 'een betalingsregeling bij financiële hardheid'.	Kandidaten vertalen het te letterlijk als 'moeilijkheidsregeling' of laten 'hardship' helemaal weg en zeggen alleen 'betalingsregeling', waardoor de reden (financiële nood) en het speciale, tijdelijke karakter van de regeling verdwijnen.

Employment · 14

Australian term	How to render it in Dutch	Where marks are lost
Fair Work	Behoud 'Fair Work' als eigenaam, eventueel met toelichting 'de arbeidsautoriteit Fair Work'.	Kandidaten vertalen dit soms letterlijk als 'eerlijk werk', wat de instantie niet herkenbaar maakt als officieel overheidsorgaan.
Unfair dismissal	Zeg 'onterecht ontslag' of 'onrechtmatig ontslag'; dit dekt de juridische lading voldoende voor het examen.	Vaak wordt dit vertaald als simpelweg 'ontslag', waarbij het element 'onrechtmatig/onterecht' wegvalt, wat het hele punt van de klacht mist.
Superannuation	Zeg 'pensioenfonds' of 'pensioenbijdrage (superannuation)', eventueel met de Engelse term erbij ter verduidelijking.	Vaak simpelweg vertaald als 'pensioen', wat het specifieke, individuele opbouwsysteem (vergelijkbaar met een pensioenspaarrekening) niet goed weergeeft.
WorkCover	Zeg "WorkCover" en leg uit: 'de arbeidsongevallenverzekering/compensatieregeling voor werkgerelateerd letsel'.	Kandidaten vertalen het als gewone 'arbeidsongeschiktheidsverzekering' zonder te specificeren dat het om werkgerelateerd letsel gaat en een specifiek Australisch stelsel is.

Australian term	How to render it in Dutch	Where marks are lost
Enterprise agreement	Zeg 'bedrijfsovereenkomst' of leg uit als 'collectieve arbeidsovereenkomst op bedrijfsniveau'; de Engelse term mag ook genoemd worden ter verduidelijking.	Kandidaten vertalen dit vaak simpelweg als 'arbeidscontract', waardoor het onderscheid met een individueel contract verloren gaat en de collectieve, bedrijfsspecifieke aard niet wordt overgebracht.
Payslip	Zeg gewoon "loonstrookje"; dit is een directe, gangbare equivalent.	Sommige kandidaten zeggen 'loonbrief' of 'salarisbrief', wat geen gangbare Nederlandse term is en verwarring veroorzaakt.
Tax file number	Zeg 'belastingnummer' of gebruik de Engelse term 'tax file number' met korte uitleg.	Kandidaten verwarren dit met het Nederlandse 'BSN' en vertalen het als zodanig, maar een BSN dient ook voor sociale zekerheid en identiteit, terwijl een TFN specifiek voor belastingdoeleinden is; dit verschil moet niet worden gelijkgesteld.
Workers compensation	Zeg 'arbeidsongevallenverzekering' of 'werknemerscompensatie'.	Kandidaten vertalen dit soms als 'werkloosheidsuitkering', wat een heel andere Centrelink-uitkering is voor mensen zonder werk, niet voor arbeidsongevallen.
Penalty rates	Zeg 'penalty rates' of vertaal als 'toeslagtarieven' of 'extra vergoeding voor onregelmatige werktijden'.	Vaak wordt dit vertaald als 'boetetarief' (letterlijk 'penalty'), wat suggereert dat de werknemer gestraft wordt in plaats van extra betaald.
Long service leave	Er is geen exact Nederlands equivalent; omschrijf het als 'extra betaald verlof na langdurig dienstverband bij één werkgever'.	Vaak simpelweg vertaald als 'vakantie' of 'verlof' zonder het aspect van lange dienstduur, waardoor de kern van het begrip verloren gaat.
Probation period	Gebruik het Nederlandse woord 'proeftijd', dat vrijwel identiek is aan het Australische concept.	Soms vertaald als 'proefperiode' in te algemene zin (bijv. testfase van een product), waardoor het arbeidsrechtelijke karakter niet duidelijk wordt.

Australian term	How to render it in Dutch	Where marks are lost
Casual loading	Zeg 'casual loading' of vertaal als 'toeslag voor casual werknemers'.	Kandidaten vertalen dit soms simpelweg als 'hoger loon' zonder te vermelden dat het een compensatie is voor het ontbreken van verlofrechten, wat de kern van het begrip mist.
Super	Gebruik de term 'super' of 'pensioenbijdrage/pensioenfonds', met korte uitleg dat het door de werkgever verplicht wordt afgedragen.	Vaak simpelweg vertaald als 'pensioen' zonder toe te lichten dat het een individuele, door werkgevers gefinancierde spaarrekening is, wat verschilt van het Nederlandse AOW-systeem.
TFN	Zeg 'TFN' zoals in het Engels, met eventueel de toelichting 'belastingnummer'.	Kandidaten verwarren dit soms met een 'ABN' (bedrijfsnummer) of vertalen het als 'sofinummer', wat een ander systeem uit een ander land is.

Welfare & Centrelink · 14

Australian term	How to render it in Dutch	Where marks are lost
Waiting period	Zeg 'wachttijd' of 'wachtperiode' — dit is een gangbare en correcte vertaling.	Sommigen verwarren dit met 'wachtlust' (waiting list), maar het gaat hier om een tijdsduur voordat rechten ingaan, niet om een lijst van wachtenden.
Concession card	Zeg 'kortingskaart' of 'concessiekaart' met korte uitleg 'voor mensen met een uitkering of laag inkomen'.	Kandidaten vertalen dit soms als 'ID-kaart' of 'pensioenkaart', wat de brede doelgroep (niet alleen gepensioneerden) verkeerd weergeeft.
myGov	Gebruik de naam 'myGov' zoals ze is, als eigenaam.	Kandidaten vertalen het soms als 'overheidswebsite' in het algemeen, waardoor het specifieke, geïntegreerde karakter van het portaal verloren gaat.
Centrelink	Gebruik de naam 'Centrelink' zoals ze is, als eigenaam.	Sommige kandidaten vertalen het als 'sociale dienst' of 'uitkeringsinstantie', maar de naam moet als eigenaam blijven staan, niet vertaald worden.

Australian term	How to render it in Dutch	Where marks are lost
JobSeeker	Gebruik de Engelse naam 'JobSeeker (Payment)' of zeg 'werkloosheidsuitkering van Centrelink'.	Kandidaten vertalen dit soms simpelweg als 'werkzoekende' (de persoon), terwijl het hier vaak om de naam van de uitkering zelf gaat, niet om de status van de persoon.
Age Pension	Zeg 'age pension' of vertaal als 'ouderdomspensioen (via Centrelink)'.	Vaak wordt dit verward met een privé-pensioen of 'superannuation', terwijl age pension een overheidsuitkering is met een inkomens- en vermogenstoets.
Carer Payment	Zeg 'carer payment' of vertaal als 'mantelzorguitkering (van Centrelink)'.	Dit wordt vaak verward met 'carer allowance', een aparte, lagere toeslag; door ze gelijk te stellen verlies je nauwkeurigheid die de test beoordeelt.
Income test	Zeg 'inkomenstoets' en verduidelijk dat dit een toets van Centrelink is.	Vaak verward met 'inkomstenbelasting' (income tax), wat een heel ander concept is en de betekenis verkeerd overbrengt.
Mutual obligation	Omschrijf het als 'wederzijdse verplichting tussen uitkeringsgerechtigde en Centrelink'; er is geen kant-en-klare Nederlandse term.	Letterlijk vertaald als 'wederzijdse verplichting' zonder de Centrelink-context, waardoor het klinkt als een algemeen sociaal begrip in plaats van een specifieke uitkeringsvoorwaarde.
Healthcare card	Zeg 'Healthcare Card' als naam en leg uit: een kortingskaart voor mensen met een laag inkomen voor medicijnen en diensten.	Vaak verward met Medicare-kaart; de Healthcare Card is geen zorgverzekering maar een kortingspas voor lage inkomens.
Rent Assistance	Omschrijf het als 'extra Centrelink-toeslag voor huurkosten'; er is geen exacte Nederlandse tegenhanger omdat dit geen zelfstandige regeling is.	Vaak simpelweg vertaald als 'huurtoeslag', wat suggereert dat het een zelfstandige regeling is zoals in Nederland, terwijl het in Australië een aanvulling op een bestaande uitkering is.
Assets test	Zeg 'assets test' en leg kort uit: de vermogenstoets van Centrelink om uitkeringsrecht te beoordelen.	Kandidaten vertalen dit als alleen 'inkomenstoets' (income test), maar dat is een ander, apart criterium; vermogen en inkomen worden los getoetst.

Australian term	How to render it in Dutch	Where marks are lost
Carer Allowance	Zeg 'de Carer Allowance van Centrelink' en leg kort uit: 'een aanvullende uitkering voor mantelzorgers'. De Engelse naam behouden is veiliger dan een eigen vertaling te verzinnen.	Kandidaten verwarren dit met 'Carer Payment' (het hoofdinkomen voor mantelzorgers) of vertalen het simpelweg als 'zorguitkering', waardoor het specifieke, aanvullende karakter van deze betaling verloren gaat.
Family Tax Benefit	Zeg 'Family Tax Benefit' als naam en leg uit: een Centrelink-uitkering ter ondersteuning van gezinnen met kinderen.	Kandidaten vertalen dit als 'belastingvoordeel', maar het is geen belastingaftrek — het is een directe uitkering/betaling.

Community · 11

Australian term	How to render it in Dutch	Where marks are lost
Beyond Blue	Behoud de naam 'Beyond Blue' zoals die is, eventueel gevolgd door 'een organisatie voor geestelijke gezondheidszorg' als toelichting.	Kandidaten vertalen het letterlijk als 'voorbij blauw', wat betekenisloos is in het Nederlands en de functie van de organisatie niet overbrengt.
Palliative care	Zeg 'palliatieve zorg', wat de exacte en gangbare Nederlandse term is.	Kandidaten verwarren het met 'terminale zorg' of 'hospicezorg', wat net iets andere nuances heeft en niet altijd correct het volledige zorgtraject weergeeft.
Counselling sessions	Zeg 'counselingsessies' of 'begeleidingsgesprekken', beide worden begrepen in het Nederlands.	Kandidaten vertalen het als 'therapiesessies', wat een medischer, klinischer beeld geeft dan de vaak informelere counseling die bedoeld wordt.
My Aged Care	Zeg de Engelse naam "My Aged Care" en leg kort uit dat dit de centrale overheidsdienst/het contactpunt voor ouderenzorg is.	Kandidaten vertalen het letterlijk als 'mijn ouderenzorg', alsof het een persoonlijk zorgplan is, terwijl het de eigen naam van een specifieke overheidsdienst is; zo gaat de herkenbaarheid van de dienst verloren.
Respite	Gebruik de Nederlandse vakterm "respijtzorg", die precies deze betekenis heeft.	Kandidaten vertalen het als 'pauze' of 'vakantie', wat de professionele, georganiseerde zorgvervanging niet weergeeft en de link met mantelzorgondersteuning kwijt maakt.

Australian term	How to render it in Dutch	Where marks are lost
TIS National	Gebruik de Engelse naam TIS National (Translating and Interpreting Service) en leg zo nodig kort uit: 'de nationale telefonische tolkdienst'.	Kandidaten vertalen het letterlijk als 'nationale vertaaldienst', wat de indruk geeft dat het om schriftelijke vertalingen gaat in plaats van telefonisch tolken; daardoor gaat de functie van de dienst verloren.
Home care package	Zeg 'home care package' of leg uit als 'thuiszorgpakket gefinancierd door de overheid voor ouderen'.	Kandidaten vertalen dit vaak simpelweg als 'thuiszorg', waardoor het specifieke, gefinancierde en niveau-gebaseerde karakter van het pakket verloren gaat.
Aged care assessment	Omschrijf het als 'beoordeling van de zorgbehoefte van een oudere persoon' (via ACAT of My Aged Care).	Vaak te algemeen vertaald als 'medische keuring', waarbij het specifieke doel — toegang tot ouderenzorgvoorzieningen — niet wordt overgebracht.
ACAT	Zeg 'ACAT' en leg kort uit: 'het team dat de zorgbehoefte van ouderen beoordeelt'.	Kandidaten laten de naam soms weg of vertalen het als algemeen 'zorgteam', waardoor de specifieke functie verloren gaat.
Interpreter service	Zeg 'tolkdienst' en voeg toe 'een gratis tolkdienst voor mensen die geen Engels spreken' indien context het vraagt.	Kandidaten vertalen het als 'vertaaldienst', maar dat verwijst naar schriftelijke vertaling; hier gaat het om mondelinge tolkondersteuning, wat een cruciaal verschil is voor het scoren van het segment.
NDIS	Zeg gewoon 'NDIS' zoals het is, eventueel gevolgd door een korte uitleg: 'het nationale ondersteuningsschema voor mensen met een beperking'.	Kandidaten vertalen het soms als 'ziekteverzekering' of 'sociale zekerheid', wat te algemeen is en het specifieke beperking-gerichte karakter verliest.

Immigration · 10

Australian term	How to render it in Dutch	Where marks are lost
Online portal	Zeg 'online portaal' of 'onlineplatform', wat een gangbare en begrijpelijke term is in het Nederlands.	Kandidaten vertalen het te letterlijk als 'online poort', wat onnatuurlijk klinkt en niet duidelijk maakt dat het om een digitaal dienstenplatform gaat.

Australian term	How to render it in Dutch	Where marks are lost
Home Affairs	Gebruik de Engelse naam 'Home Affairs' of noem het 'het ministerie van Immigratie en Binnenlandse Zaken' als korte omschrijving.	Kandidaten vertalen het letterlijk als 'Binnenlandse Zaken', wat in Nederland/België een andere, bredere betekenis heeft en de specifieke immigratiefunctie verliest.
Services Australia	Gebruik de naam 'Services Australia' zoals die is.	Kandidaten vertalen het als 'Australische dienstverlening' of iets generiek, waardoor de specifieke overheidsinstantie niet herkenbaar is.
Bridging visa	Zeg 'overbruggingsvisum'.	Vaak vertaald als 'tijdelijk visum' zonder het overbruggingsaspect, wat de juridische status tijdens de wachtperiode niet goed overbrengt.
Citizenship test	Zeg gewoon 'citizenship test' of vertaal het als 'staatsburgerschapstest' of 'naturalisatietest' indien nodig verduidelijkt.	Kandidaten vertalen het soms als 'immigratietest' of 'verblijfstest', wat een ander proces suggereert dan de specifieke test voor staatsburgerschap; dat kost een punt.
NAATI	Zeg gewoon 'NAATI' — dit blijft onvertaald als eigenaam.	Kandidaten proberen het soms te vertalen als 'vertaalinstituut' of iets dergelijks, wat onnodig en onjuist is omdat het een eigenaam betreft.
Partner visa	Zeg 'partner visa' of vertaal als 'partnervisum'.	Sommigen vertalen dit als 'huwelijksvisum', wat te beperkt is omdat het partnervisum ook geldt voor niet-gehuwde partners (de facto relaties).
Permanent resident	Zeg 'permanente inwoner' of 'houder van een permanente verblijfsvergunning'.	Vaak wordt dit verward met 'staatsburger' (citizen), wat een fout inhoudelijk verschil in rechten en status impliceert.
Skills assessment	Zeg 'vakbekwaamheidsbeoordeling' of 'beoordeling van beroepskwalificaties door een erkende instantie'.	Vaak verward met algemene 'diploma-erkenning', terwijl het specifiek gaat om een beoordeling ten behoeve van migratiedoeleinden door een aangewezen instantie.
Visa condition	Gebruik 'visumvoorwaarde' als vertaling.	Kandidaten vertalen dit soms als 'visumtype' of 'visumcategorie', wat een ander concept is dan een specifieke voorwaarde binnen een visum.

Australian term	How to render it in Dutch	Where marks are lost
TAFE	Zeg "TAFE" en leg uit: 'een instituut voor beroepsonderwijs, vergelijkbaar met een ROC in Nederland'.	Kandidaten vertalen het als 'universiteit' of 'hogeschool', wat het praktijkgerichte, beroepsgerichte karakter van TAFE verkeerd weergeeft.
Public school	Zeg "openbare school" en voeg toe dat deze door de overheid gefinancierd wordt.	Kandidaten zeggen 'staatsschool' of gaan er onterecht van uit dat het financieringssysteem identiek is aan het Nederlandse openbare-schoolstelsel, wat een onjuiste indruk van volledige gratis toegang kan geven.
VET	Zeg 'VET' of leg uit als 'beroepsonderwijs en -training'.	Een grote valkuil is dit te vertalen als 'dierenarts' (Nederlands 'vet' verwijst niet zo, maar Engelse 'vet' wordt vaak verward met 'veterinarian'); in de onderwijscontext is dit een ernstige fout.
NAPLAN	Zeg 'NAPLAN' als naam en leg uit: een landelijke standaardtoets voor taal- en rekenvaardigheden op school.	Vaak verward met een eindexamen zoals HSC; NAPLAN is een tussentijdse voortgangstoets, geen examen met diploma-gevolgen.
Prep	Gebruik 'kleuterklas' of 'voorbereidend jaar' als vertaling, of laat 'Prep' staan met een korte uitleg.	Vaak wordt dit verward met 'kleuterschool' (kindergarten) zonder te verduidelijken dat het om het eerste formele schooljaar gaat binnen het basisschoolsysteem.
HSC	Zeg 'HSC' als naam en leg uit: het eindexamendiploma van de middelbare school in New South Wales (vergelijkbaar met een eindexamen).	Kandidaten vertalen dit soms simpelweg als 'diploma' zonder te specificeren dat het NSW-specifiek is en het hoogste schoolniveau betreft.
Kindergarten	Zeg 'kindergarten' of leg uit als 'eerste jaar basisschool' of 'voorschoolse groep', afhankelijk van de context van het gesprek.	Kandidaten vertalen dit automatisch als 'kleuterschool' (Nederlandse betekenis), maar in sommige Australische staten is het al het eerste formele schooljaar, niet louter opvang.
Scholarship	Gebruik 'studiebeurs' — dit is de standaard Nederlandse term.	Sommigen vertalen het als 'lening' (loan), wat onjuist is omdat een beurs niet terugbetaald hoeft te worden.

Australian term	How to render it in Dutch	Where marks are lost
Year 12	Gebruik 'jaar 12' of 'het laatste jaar van de middelbare school' als vertaling.	Kandidaten vertalen dit soms direct als 'twaalfde klas', wat verwarrend kan zijn omdat het Nederlandse onderwijssysteem een ander structuur heeft.

Housing · 4

Australian term	How to render it in Dutch	Where marks are lost
Bond	Zeg 'borgsom' of 'waarborgsom'; dit is een gangbare en correcte Nederlandse term.	Kandidaten vertalen 'bond' soms als 'obligatie' (financieel effect) omdat dat de eerste betekenis is die in het woordenboek staat, wat volledig het verkeerde begrip overbrengt.
Lease agreement	Zeg 'huurovereenkomst' of 'huurcontract'.	Kandidaten vertalen dit soms als 'leasecontract' in de zin van een leaseauto-constructie, wat in het Nederlands een andere financiële betekenis heeft (bijvoorbeeld autolease) en verwarring geeft.
Council rates	Zeg 'gemeentelijke belasting' of 'gemeentelijke heffing' als vertaling.	Vaak fout vertaald als 'huurprijs' of 'onroerendezaakbelasting' in brede zin; het is specifiek een gemeentelijke heffing voor eigenaren, niet huurders.
Public housing	Gebruik 'sociale huisvesting' als vertaling, dit is de gangbare Nederlandse term voor dit concept.	Kandidaten gebruiken soms 'openbare huisvesting' letterlijk vertaald, wat onnatuurlijk klinkt en niet de gangbare term is.

naaticcl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.